멕시코 스페인어 “su” 구문에 관한 연구* **

서소영
(전북대학교)

Seo, Soyoung. 2010. A Study of the Constructions-SU in Mexican Spanish. *The Linguistic Association of Korea Journal*. 18(2). 163-177. The constructions of possessives in Mexican Spanish use different ways from the constructions in Spanish. In concrete, the possessive SU is interpreted as the definite article in the constructions with DE y the relatives. In this paper, first, we point out the Mexican Spanish has been affected by the local native Nahuatl word. Specifically, the definite article does not exist in Nahuatl. The Nahuatl have two kinds of possessive instead of the definite. Some syntax, the possessive in Nahuatl is used with the same feature in the Spanish definite article. The mexican were influenced by these characteristics of the Nahuatl to recognizing and learning Spanish.

In this paper, we have examined that the concept of Parameters (Chomsky, 1981) can be apply to the constructions with SU in Mexican Spanish.

In Syntax, we propose that the possessive constructions with SU are derived from the DP, which contains the preposition abstract P. The mentioned preposition abstract is different from the constructions of possessives in Spanish, that is to say, the abstract P in Mexican Spanish lacks the meaning of possessives.

Key Words: the possessive constructions SU in Mexican Spanish, the Nahuatl, Parameters, Syntax, the preposition abstract P.

1. 서론 및 목적

중남미에 진출하는 한국기업들이 많아짐에 따라 오늘날 스페인어 사용 가능한 인력에 관한 수요가 증가하고 있다. 실제로 강의한 학생들의 상당수가 멕시코, 온두라스, 과테말라 등

*이 논문은 2010년도 전북대학교 연구기반 조성비 지원에 의하여 연구되었음.
**본 논문이 완성될 수 있도록 많은 조언을 해주신 심사위원님들께 깊은 감사를 드립니다.

중남미에 현지 취업되어 일하고 있는 실정이다. 따라서 강의실에서 스페인어 문법을 강의함에 있어서 본토 스페인어만을 다룬다는 것은 실용적인 측면에서 다소 문제가 되고 있다. 실제로 중남미에서 사용되고 있는 스페인어를 본토에서 사용되는 있는 스페인어와 비교해볼 때 음성론적 측면, 어휘론적 측면, 구문론적 측면 등에서 상당한 차이가 있음을 발견할 수 있다. 이러한 차이는 나라별로 혹은 지역별로 다양하게 나타난다. 이러한 다양한 방언적 요소들 가운데 본 연구에서는 멕시코 스페인어에서 사용되고 있는 소유 형 “su” 용법을 다루고자 한다. 본래 소유의미를 결여한 채 한정사로 대체되어 사용되는 멕시코 전치 소유 형 구문을 분석하고 이와 같은 용법상의 변화를 문법적으로 어떻게 설명할 것인지를 연구하고자 한다.

연구를 진행하기 위해 본 연구에서는 먼저 멕시코 스페인어에서 나타나는 소유 형 “su”와 관련된 구문들을 제시하고 이러한 구문이 수반하는 의미변화의 요인 등을 분석하고자 한다.

2. 멕시코 스페인어에서 소유 형 "su" 용법

본토 스페인어 문법에서 3인칭 전치 소유 형에 해당되는 “su”는 순수하게 3인칭에 해당되는 소유자 의미를 나타내거나 혹은 2인칭에 대한 예우 표현으로 사용된다. 그러나 멕시코 스페인어에서 언급한 소유 형 “su”는, 스페인 본토에서 사용되는 용법과 달리, 3인칭 단수 소유 형 보다는 2인칭 소유 형 표현에 상당히 더 많이 사용된다. 이는 멕시코 스페인어의 경우 2인칭 복수 인칭 대명사 (vosotros-as)와 관련 소유 형용사형 (vuestro(s)-a(s))을 상실하게 됨으로써 자연스럽게 3인칭 형태를 2인칭 의미로 사용하게 된 것으로 이해 된다 (Lapesa Rafael, 1968). 구체적으로 3인칭 대명사 Ustedes는 2인칭 대명사로 사용되고, 3인칭 형용사의 상실로 인해 소유 형 용법에 있어서 차이를 드러낸다. [1] 즉 3인칭 소유 형 "su"가 2인칭을 지시하기 위해 사용된다.

(1) Ustedes saben, Ustedes hacen, Su(s) casa(s) ("de ustedes = de vosotros")
'You know', 'You make', 'his house' (“2인칭 복수 = 3인칭 복수”)

위 예문 (1)에서 인칭 대명사 Ustedes, 소유 형 "su(s)"는 3인칭을 가리키는 것이 아니라 2인칭을 의미한다. 이와 같이 3인칭 소유 형 "su“가 자신의 본래 인칭을 나타내지 않고 2인칭을 표현하는 현상은 상당히 흥미롭다. 이러한 현상은 멕시코 스페인어에서 소유 형

1) 이와 같이 2인칭 복수 대명사 vosotros와 그에 상응하는 소유 형 vuestro가 거의 사용되지 않음으로 인해 3인칭 복수 대명사 ustedes와 소유형 sus가 2인칭을 대체하는 현상은 일종에 voseo로 볼 수 있다.

"su"가 "소유자"를 가리키는 대용어로서의 문법 기능을 상실해가고 있음을 입증해주는 것이라고 볼 수 있다. 이와 같은 소유 대용적 기능 약화는 예문 (1)이외에도 다른 문법 현상들을 통해 보다 확연히 드러난다.

(2) Su precio comercial de esta bonita agenda es de veinte pesos.
'Its price commercial of this pretty diary is of twenty pesos'

(3) ¿Qué crees, mamá? Que en su casa de Claudia comen el
'What (do) you think, mummy? That in its house of Claudia eat
pozole con aguacate.
the pozole with avocado'.

(4) Debido a su trabajo que ha desempeñado, Hugo Sánchez
'Due to its work that (he) has performed, Hugo Sánchez
merece estar en la Selección.
deserves to be in the Selection'.

(5) He andado hasta por Guerrero buscando si lo fueron a aventar por ahí.
Su ropa que llevaba no se me olvida.
'Its clothes that (he) weared I don't forgot'.

(6) Rivas no tiene mucho afecto por el teatro francés, a pesar
'Rivas haven't much affection for the french theatre, in spite
de su conocimiento que tiene sobre el tema.
of its knowledge that (he) has about the theme'.

(7) Se conserva bien Lety ¿no crees?, es muy linda, y aunque su hijo de ella ha crecido mucho, ella todavía
'Although its son of (she) has growed much, she yet seems to
parece su hermana.
(be) her sister'.

(8) Ya me dio el nombre de su programa de cómputo que usa
'Already he (to me) gave the name of its program of computation
él.
that he use'.

(Concepción Company, 2001, p.76)

Concepción Company (2001, p.73-76)에서 지적하고 있듯이, 멕시코 현대 스페인어

에서 전치사 de ("of") 혹은 관계사로 수식되는 명사구의 경우 3인칭 전치 소유 형 "su"를 내포한 구조가 보다 더 선호되는 추세이다. 예문 (2)의 경우 대중적으로 사용되는 구문으로서 물건을 소리치며 파는 판매자가 주로 쓰는 경우에 해당된다. 즉 같은 구문을 계속해서 반복해서 사용한다. 이러한 구문에서 전치 소유 형 "su"는 소유 대용적 의미를 결여한다. 신문, 잡지 등 다양한 분야에서 사용되고 있는 예문 (3-8) 역시 순수한 소유 대용적 의미라기보다는 정관사에 가까운 용법으로 사용되고 있음을 알 수 있다.

그렇다면, 왜 이와 같은 현상이 멕시코 스페인어에서 발견되는가? 그리고 전치 소유형 문법 강의를 함에 있어서 “su"에 관한 특수 용법은 어떻게 교육되어져야 하는가? 이러한 문제들과 관련하여 본 연구에서는 전치 소유형 문법이 멕시코 스페인어의 경우 어떻게 적용되어야 하는지 다루고자 한다.

2.1 문법과 교수법과의 관계 및 매개변인 개념 적용

Brucart (1996)가 지적하듯이, 제 2 외국어로서 스페인어를 교육하는 데 있어서 문법적 측면만을 고집하는 것은 상당한 문제가 된다. 즉 스페인어를 잘 구사하기 위해 문법적으로 올바른 문장들만을 사용하는 것은 아니다. 예를 들어, 문법적 측면에서 (9a)에 관한 답변으로서 적합한 것은 (9b)가 된다. 그러나 스페인어를 모국어로 사용하는 사람들에게 (9c) 역시 별다른 문제가 없다. 오히려 기꺼이 질문에 대응하고자 하는 화자의 행동을 보다 더 적절하게 표현해준다. (Matte Bon, 1992)

(9) a. ¿Puedo pasar? ‘Can (I) pass?
b. Sí, puedes. ’Yes, (you) can’
c. Sí; pasa, pasa. ’Yes; pass, pass’

예문 (9)와 유사한 경우로, Hawkins (1978)이 지적하고 있듯이, 다음 예문 (10)의 경우 청자가 장님이지 않는 한 두 문장은 교체 가능하다.

(10) a. Cuidado con la mesa. ’Careful with the table’
b. Cuidado con esa mesa. ’Careful with that table’

위 예문에서 볼 때 정관사, 지시 형용사 등은 한정성 속성을 수반한다는 특성으로 인해 화용론적 측면에서 볼 때 교체 가능하다.

위 두 경우를 통해 우리는 제 2 외국어로서 언어를 습득함에 있어서 문법적 영역만을 고려해서는 안된다는 점을 알 수 있다. 즉 교수법은 문법적 영역 이면의 의사소통 영역을 고려해야만 한다는 점이다. 결과적으로 Brucart (1996)가 지적하고 있듯이 문법 능력은 광범위한

의사 소통 능력을 구성하는 하나의 모듈에 불과하다고 볼 수 있다. 외국어 교수법과 관련된 이러한 측면을 다룰 때 도입되어온 가장 대표적 이론으로서 Chomsky (1981)의 원리와 매개변인 이론 및 지배 결속 이론 등을 들 수 있다. Chomsky에 따르면 인간의 언어는 보편문법으로 이루어지며 이는 언어 능력의 최초상태 자체 혹은 그 최초상태에 대한 명시적 규명을 의미한다. 언어 능력의 최초상태는 생득적이기 때문에 모든 인간에게 공통적으로 적용된다. 이때 언어 능력이란 인간 고유의 특성에 관한 연구를 말한다. 때문에 보편 문법의 연구는 모든 인간에게 공통적인 인간 고유의 특성에 관한 연구라고 볼 수 있다. 반면에 매개변인이란 핵심 문법과 관련된 것으로서 보편문법에서 매개변인의 값이 매겨지면 핵심 문법이 되기 때문에 인간 언어의 다양성이 매개변인에 기인한다. 양동휘 (1994)에서 지적하고 있듯이, Chomsky가 제안하는 매개변인의 수와 종류는 상당히 제한되어 있다. 구체적으로, 매개변인은 어휘부에 국한되어 있으며, 특히 핵 매개변인과 같이 어휘 항목 전반에 관한 것을 제외하고는 기능범주에 국한된다. 대표적인 기능범주로는 D(eterminer), T(ense), C(omplementizer), Agr(eement) 등을 들 수 있다.[2] 이와 같은 기능범주에 관한 매개변인으로 인간 언어의 다양성이 기본적으로 규명된다는 점이다. 결국 인간 언어의 다양성은 근본적으로 언급한 네 기능범주의 속성의 차이에서 비롯된다는 것이다. 이처럼, 모든 인간 언어의 다양성이 기본적으로 단지 네 기능범주의 매개 변인적 차이에 기인한다는 점은 언어 습득 이론상에 있어서 상당한 타당성이 인정된다고 볼 수 있다. 즉 보편 문법만 가지고 태어난 어린 아이가 주위에서 접하는 모국어의 언어 경험을 통해서 그 모국어의 핵심 문법을 형성해 가는 과정이 어린이에게 힘든 매우 복잡한 것이 아니라 거의 자동적이라는 점이 밝혀졌다는 점을 감안해 볼 때 이는 상당히 논리적으로 설득력이 있는 것으로 받아들여지고 있다. 결과적으로 보편 문법과 핵심 문법의 차이가 근본적으로 단지 네 가지 기능 범주의 매개변인적 차이에 근거한다는 것은 핵심 문법에 보편 문법적 요인이 그대로 적용됨을 의미한다. 이러한 관점 내에서 볼 때, 매개변인의 제한은 보편 문법의 타당성을 높여줌과 동시에 개별 언어에 관한 핵심 문법 연구가 보편 문법 연구에 직결됨을 의미한다. 따라서 생성문법연구에서 보편 문법과 핵심 문법을 구별하여 논의하지 않고 함께 동시에 논의하게 된다. 즉, Chomsky에 따르면 매개변인이 적용되는 어휘부 (lexicon)를 제외하면, 인간 언어들에는 차이가 없다. 이와 같이 어휘부이외에는 보편 문법과 핵심 문법 간에 차이가 존재하지 않는다는 관점은 언어의 통시적 변천 (diachronic change)에도 적용 가능한데 구체적으로 Lightfoot(1991)은 언어의 변천이나 언어의 유형의 문제도 매개변인의 선택의 문제로 귀착됨을 제시해준다.

Chomsky 관점에서 볼 때, 매개변인이 형성되는 구체적인 언어 용법들은 언어 습득 과정이 이루어지는 동안 어린아이에 의해 고착화 되는 것으로 정의된다. 이러한 문법이론에 이론적 근거를 두고 본 연구에서 우리는 멕시코 스페인어에서 전치 소유 형 "su" 용법상의 변

2) Chomsky (1995, 1998)의 최소이론 내에서, 기능범주들은 T, C, D 그리고 v(erb)에 한정된다. 즉 Agr의 제거와 더불어, 최근 생성문법 이론에서 기능범주들은 상당히 간소화되어졌다고 볼 수 있다.

화를 분석하고자 한다.

2.2 멕시코 스페인어의 전치 소유형 "su" 구문 형성 요인에 관한 분석

멕시코 스페인어 전치 소유 형 "su" 용법상에 있어서 나타나는 의미적 변화를 분석함에 있어서 본고에서는 근본적으로 Chomsky (1981)의 매개변인 개념을 도입하고자 한다. 이러한 관점은 기본적으로 언어의 통시적 문제 즉 언어의 변천이나 유형의 문제가 매개변인의 선택의 문제로 귀결된다는 관점에 근거한다. 그렇다면, 일련의 매개변인을 형성하기까지, 통시적 관점에서 어떠한 환경적 요인으로 인해 멕시코 스페인어의 특징적 전치 소유 형 구문이 형성되었는가? 이러한 문제와 관련하여 다음의 분석들을 제안하고자 한다.

먼저, 본토 스페인어가 멕시코에 전달되는 과정에 있어서 멕시코 인들이 겪게 되는 여러 가지 환경적 요인이 전치 소유 형 "su" 용법에 많은 영향을 끼쳤다고 볼 수 있다. 사실, 중세 스페인어에서는 단지 정관사와 지시형태만이 한정사적 의미를 표현하는 데 사용되었다 (cf. Concepción Company, 2001, p.54). 이러한 측면은 언어사를 따라 정관사, 소유 형, 지시형 등으로 확대되어 왔다. 이와 같은 한정사 요소들 가운데 정관사와 전치 소유 형은 고전 스페인어에서 함께 동반되어 사용되기도 했다. 즉 현대 스페인어에서 정관사, 소유 형이 각각 명사 앞에 나타나는 것은 가능하지만, 동시에 사용되는 것은 불가능하다. 반면 고전 스페인어에서 이와 같은 문법 요소들은 언급한 상보적 분포를 나타내지 않는다. 즉, 현대 스페인어에서 전치 소유 형 “su”와 정관사가 상보적 분포를 형성하는 반면 고전 스페인어에서 언급한 두 문법 요소는 동일한 명사구 내에 함께 사용되었다는 것이다. 관련 자료는 다음과 같다.

(11) El buen Campeador la su cara tornava (Cid, 594)
'The best champion the its face returned'

(12) Fasta que toda la huest, con todas las sus cosas, fueron
'Even that all of crowd, with all the its things, gone
pasados al otra parte (GEII, 16.30a).
to the other part'.

(13) Que assi non nos parte de seer todos de un Dios e seguir los sus mandamientos (GEII, 108.8a).
'That in this way we aren't the part of being of God and follow the its commandment'.

(14) E pensando en el dicho daquella voz que podrie seer, vinol por ell aer Pallas, a quien los gentiles llamavan la su deessa de las batallas.

(15) Rogo mucho a los marineros quel dexassen antes cantar con la su farpa que traya.

위 예문에서 볼 수 있듯이, 고전 스페인어에서 소유 형 “su”는 현대 스페인어에서와 달리 정관사와 더불어 같이 사용되었다. 이와 같이 고전 스페인어에서 정관사, 전치 소유 형이 동시에 사용된 것은 피소유자의 진정한 소유자가 누구인지 문맥적으로 지시하기 위함이었다. 즉 두 문법 요소 모두 한정적 자질을 내포한다는 측면에서는 공통적이었지만 소유자와 피소유자를 보다 정확하게 지시하기 위해 정관사 이외에 전치 소유 형을 겹쳐 사용하게 된 것이다. 즉, 소유 형은 정관사의 하위부류로서 단지 소유자 개념만을 추가적으로 보여준 것에 불과했다. 이와 같이 한정성 자질을 내포함으로써 상당히 공통된 특징을 수반하는 정관사, 전치 소유 형 용법은 멕시코 스페인어에서 용법상에 혼란을 가져오게 되는데 이러한 의미 변화가 고착화되게 한 원인으로서 원주민어의 영향을 지적해볼 수 있다. 본 연구에서는 스페인어의 멕시코 유입 당시 멕시코인들이 사용하던 원주민어 나우아틀어를 살펴볼 것을 제안한다.

나우아틀어는 아즈텍 문명시기에 사용되던 언어로서 현대 멕시코 스페인어에 가장 많은 영향을 미친 언어로 평가되고 있다. 실상 아즈텍 제국이 불과 1세기 정도 밖에 유지되지 못했지만 언어, 사회 전반에 끼친 영향력은 상당히 크다고 볼 수 있다. 이러한 나우아틀어는 한때 멕시코시티에서 상업용어로 사용되기도 했다. 현재 나우아틀어는 멕시코에서 1.5 백만명이 사용되는 우토-아즈텍 언어에 해당되는데 이를 사용하는 사람들은 주로 멕시코 중부 특히 Puebla, Veracruz, Hildago, San Luis Potosi, Guerrero, Mexico (state), El Distrito Federal, Tlaxcala, Morelos, Oaxaca에 살고 있는 거주민들이다. 또한 나머지 멕시코 지역들과 미국 일부 지역에 걸쳐 나우아틀어를 사용하는 사람들이 약간 명 거주하고 있다. 이와 같이 나우아틀어를 사용하는 대부분의 사람들은 또한 스페인어를 구사한다. 이러한 역사적 배경을 따라 나우아틀어는 멕시코 스페인어에 상당 부분 영향을 미쳤는데 실제로 유타칸 반도나 멕시코 북부 지역 등 실제로 나우아틀어가 사용되지 않은 지역에 까지 다양하게 그 흔적들을 남기고 있음을 살펴볼 수 있다. 구체적으로, "ate", "ote"로 끝나는 많은 단어들은 일반적으로 나우아틀어에서 유래하는 것으로 분석된다. 예를 들어, coyote, chocolate, metate, tomate, aguacate, cacahuate, papalote....etc. [3)]

그렇다면 나우아틀어의 정관사, 전치 소유 형 구문 등은 스페인어와 비교할 때 어떠한지 살펴볼 필요가 있다. 우리말과 마찬가지로 나우아틀어에는 정관사가 존재하지 않는다. 즉 관사 형태를 결여한다. 반면에 스페인어와 마찬가지로 전치 소유 형이 존재한다. 그러나 여기서 주의할 점은 전치 소유 형 형태가 “소유자” 의미를 내포하는 한정사적 속성을 지니는 것과 이를 결여하고 단순히 한정사적 속성만을 지니는 소유형태로 구별된다는 점이다. 먼저, 한정사적 전치 소유형의 경우 소유 접두어 형태로 단어에 붙어서 사용되는데 이때 명사의 성을 반영해주지는 않는다. 이러한 측면에서 스페인어의 "su" 형태와 유사하다고 볼 수 있다. 인지하는 바대로, 스페인어에서 nuestro, nuestros, nuestra, nuestras와 같은 몇 몇 소유 형들

3) 나우아틀에 관한 보다 많은 자료들을 위해서는 Carl Wolgemuth (2002), D.Francisco Fernández y González (1893), Genero Medina Ramos (1999)를 참조하시오.

은 피소유 명사의 성뿐만 아니라 수까지도 표현해준다. 이와 달리 나우아틀어에는 복수를 표현해주는 접두어가 존재할 뿐이다. 구체적으로 예를 들면 다음과 같다.

(16) 단수 소유 형: **n**ócal 'my house'(1인칭), **m**ócal (2인칭), **í**cal (3인칭)
복수 소유 형: **no**cal**mej**, **t**ócal (1인칭), **am**ócal (2인칭), **i**cal**mej** (3인칭)
(Carl Wolgemuth, 2002, p.51)

여기서 접두어 no- 와 i 는 단수와 복수 형태에서 모두 사용되는데 복수 형태로 사용될 때에는 반드시 -mej를 어미에 붙여야만 한다는 특징이 있다.

다음으로 소유자가 누구인지 지시해주지 않는 명사구 즉 소유자 의미가 결여된 명사구를 표현할 때에는 소유 접두어 t_e- 를 사용한다. 스페인어에는 존재하지 않는 형태로서 소유자 의미가 결여될 때 사용되는 전치 소유 형이다. 일반적으로 나우아틀어의 경우에 혈연관계를 나타내는 명사의 경우 반드시 어떤 형태로든 소유 접두어를 사용하게 되어 있다. 이때 화자가 소유자를 한정짓지 않고 그러한 단어들을 사용하고자 할 때에는 반드시 접두어 t_e 형태를 사용한다. 즉 소유자 의미를 결여하는 전치 소유형 형태에 해당된다.

(17) a. t_etaj 'el padre' 'the father'
b. t_ey_e' 'la madre' 'the mother'
c. t_epiltzin 'el hijo' 'the son'
d. t_ecoco 'el hermano mayor' 'the older brother'
(Carl Wolgemuth, 2002, p.53)

이와 같은 자료들을 통해 알 수 있듯이 나우아틀어에 정관사 형태가 결여되있는 대신 전치 소유 형 형태가 정관사 구문에 사용되는 것을 볼 수 있다. 즉 일부 구문들에서 스페인어의 정관사와 동일 기능으로 전치 소유 형이 사용된다. 나우아틀어의 이러한 특징들은 멕시코 인들이 스페인어를 인지하고 습득해가는 과정에 많은 영향을 주었을 것으로 가정된다. 즉 정관사 형태를 결여하며 두가지 형태의 전치 소유 형을 지니는 나우어틀어에 익숙한 멕시코 인들에게 일부 전치 소유 형은 정관사 대체 가능한 용법으로 받아들여질 수 있다는 점이다. 예문 (17)에서 볼 수 있듯이 나우아틀어에서 일부 전치 소유 형 형태는 스페인어의 정관사 용법으로 사용되고 있다.

2.3 전치 소유형 "su" 구문에 관한 통사적 분석

멕시코 스페인어의 전치 소유 형 구문의 특징에 관한 통사적인 분석을 제시하기 전에 먼저 기본적으로 중세 스페인어와 현대 스페인어, 멕시코 스페인어에서 나타나는 차이를 살펴

보자. 언급한 바대로, 중세 스페인어에서 전치 소유 형과 정관사가 공동으로 사용되던 것과 달리 통시적으로 이 두 요소가 공존해서 사용되는 빈도수는 현격하게 줄어들었고 멕시코 스페인어를 포함하여 현대 스페인어에서 이 두 요소는 서로 상보적 분포를 형성한다. 즉, 중세 스페인어 전치 소유 형 "su" 용법과 이에 상응하는 현대 스페인어 용법을 비교해볼 때 가장 두드러진 차이점은 언급한 전치 소유 형이 정관사와 상보적 분포를 형성한다는 점일 것이다. 이러한 구문적 특징은 최근 제시되어온 생성문법 이론 내에서 통사적으로 설명된다. 구체적으로, Abney (1987)에 따르면 명사구는 기능 핵 D(eterminant)를 수반하는 DP구조에서 파생되는 것으로 설명된다. 관련 구조는 다음과 같다.

(18) DP
　　/ \
　D　 NP

이러한 DP 구조에서 한정사 자질을 내포하는 기능 핵 D 위치에는 단 하나의 한정사적 요소만이 올 수 있다. 즉, 정관사 혹은 전치 소유 형 중 하나의 요소만이 올 수 있는 것으로 이해된다. 이러한 관점을 취할 때, 기본적으로 정관사 전치 소유 형이 함께 동반되어 사용되어 오던 고전 스페인어 용법이 점차적으로 상보적 분포를 형성하게 되는 과정을 통사적으로 설명할 수 있게 된다.

결과적으로, DP 구조 내에서 한정사와 전치 소유 형이 둘 다 오는 것은 잉여적이며 경제적이지 못하므로 언어의 속성 상 어느 한 요소는 탈락된다고 볼 수 있다. 이러한 측면에서 볼 때 중세 스페인어에서 볼 수 있었던 두 한정사적 요소의 출현은 사라지고 하나의 한정사 요소만이 명사 앞에 전치하게 되는데 멕시코 스페인어의 경우 언어가 습득되는 과정에서 정관사를 결여하며 두 가지 형태의 전치 소유 형을 내포하는 원주민어인 나우아틀어의 영향으로 스페인어의 전치 소유 형과 정관사의 대체 현상이 일어난다고 가정해볼 수 있다. 그렇다면 이러한 언어습득 환경에서 어떠한 요인으로 인해 멕시코 스페인어 전치 소유 형 3인칭 "su"의 정관사로의 대체 현상이 일어나는가? 이미 언급한 바대로 멕시코 현대 스페인어에서 전치사 de ("of") 혹은 관계사로 수식되는 명사구의 경우 정관사 대신 3인칭 전치 소유 형 "su"를 내포한 구조가 보다 더 많이 사용된다. 이러한 구문들에서 순수한 소유 대용적 의미가 아닌 정관사에 가까운 용법으로 전치 소유 형 "su"가 사용되고 있다. 관련 예문을 재인용해보자.

(19) Su precio comercial de esta bonita agenda es de veinte pesos.
　　'Its price commercial of this pretty diary is of twenty pesos'
(20) ¿Qué crees, mamá? Que en su casa de Claudia comen el
　　'What (do) you think, mummy? That in its house of Claudia eat

pozole con aguacate.
the pozole with avocado'.

위 예문들에서 볼 수 있듯이 멕시코 현대 스페인어에서 전치사 de 혹은 관계사로 수식되는 명사구의 경우 정관사를 사용해야하는 위치에 전치 소유 형을 쓰는 성향이 지배적이다. 즉 명사구 뒤에 한정적 요소가 출현하는 전치사 de 구문과 관계사 구문의 경우 전치 소유형의 의미 결여 현상이 두드러지게 나타난다. 그렇다면 이와 같은 현상은 통사적으로 어떻게 설명될 수 있는가? 먼저, 본 연구에서 우리는 관련 명사구에 나타나는 전치사 de와 관계사의 기능을 살펴볼 것을 제안한다. 인지되는 바대로 일반 명사구에서 전치 소유 형 "su"가 정관사를 대체하는 것은 아니다. 즉, 전치사 de 혹은 관계사로 수식되는 구문에서 이와 같은 소유형 "su"의 정관사 대체 현상이 나타난다. 이 두 문법 요소의 기능과 관련하여 스페인 기능문법 학자인 E. Alarcos Llorach (1984, p.250)은 다음과 같이 정의한다.

(21) el libro del maestro.
'the book of the teacher'
(22) el libro que compraste.
the book that (you) bought'

위 예문들에서 전치사 de나 관계사는 모두 기능적 요소로 분류되는 데 그 속성은 전위요소(transpositor)에 해당된다. 즉, 전치사 de는 명사가 형용사로 기능을 수행할 수 있도록 품사를 전위시켜주며 관계사는 문장이 명사를 수식해주는 형용사 기능을 수행할 수 있도록 해준다. 이러한 기능으로 인해 전치사 de 이하 구문이나 관계사 이하 구문 모두 앞 명사를 수식해주는 형용사 기능을 수행하게 된다. 즉 선행 명사의 의미를 한정시켜준다. 이러한 문법 요소들이 기능적 요소라는 점은 현대 문법에 이르러 Hawkins (1981), Kayne (1993, 1994), G.Vaamonde (2006)...등등 많은 학자들에 의해 지적되어 왔다. 그렇다면 이러한 구문들에서 정관사와 전치 소유형의 의미적 차이는 무엇인가? Concepción Company (2001, 60), G.Vaamonde (2006, p.1688) 등의 학자들이 지적하듯이, 정관사는 한정적 지시의 의미와 일반적, 총체적 의미 모두를 내포하는 반면 전치 소유 형은 주어가 누구인지 지시해주는 대용적 의미를 추가적으로 수반한다. 구체적으로 정관사가 화자나 청자가 모두 아는, 한정된 대상을 표현해주는 명사구 핵으로서의 기능을 수행하는 데 한정되는 반면 전치 소유 형은 한정적 기능 이외에도 명사구의 소유자를 지시해준다는 점에서 차이를 드러낸다. 그러나 현대 멕시코 스페인어에서 전치사 de 혹은 관계사로 유도되는 구문에서 정관사나 전치 소유형은 모두 나타날 수 있다. 이때 전치 소유형의 의미는 약화되어 대용적 기능을 상실하게 된다. 즉 전치사나 관계사로 수식되는 멕시코 스페인어의 DP 구조는 본토 스페인어의 DP 구

조와 다소 다른 파생과정을 거친다는 점을 가정해볼 수 있다.

이와 같은 측면과 관련하여, 근본적으로 우리는 각 언어의 특징은 어휘부에 적용되는 매개변인으로 구별된다는 Chomsky(1981)의 관점을 취하고자 한다. 즉 Lightfoot(1991)이 지적한 바대로 언어의 변천이나 유형의 문제도 매개변인의 선택의 문제로 귀착된다고 본다. 이러한 가설 내에서 볼 때 매개변인이 형성되는 구체적인 언어 용법들은 언어 습득 과정이 이루어지는 동안 어린아이에 의해 고착화 되는 것으로 이해된다. 이와 같은 이론적 근거에 비추어 본 연구에서는 멕시코 스페인어의 경우 전치사 de 혹은 관계사와 같은 한정적 요소를 수반하는 전치 소유 형 관련 DP 구조에 있어서 매개변인적 요소를 어휘부에 내포한다는 점을 제시하고자 한다. 그렇다면 멕시코 스페인어의 전치 소유 형 DP 구조는 어떻게 파생되는가? 최근 생성문법 내에서 전치 소유 형 구문은 일반 소유 동사를 수반한 구문과 동일한 파생과정을 겪는다는 점이 제안되어 왔다 (Den Dikken, 1995, 1997). 명사구와 절간에 구조적 상응관계가 형성된다는 최근 연구들과 더불어 (Abney, 1987, Szabolcsi, 1987, 1994, Zamparelli, 1993, Zabala & Odriozola, 1996), 소유동사 tener/have를 내포하는 구문과 전치사 de/of를 수반하는 명사구조간의 관계에 관한 연구가 진행되어 왔다 (Kayne, 1993, 1994, Den Dikken, 1995, Bennis, Corver & Den Dikken, 1996). 이러한 분석들은 각각 방법론에 있어서 약간의 차이를 보이지만, 언급한 명사구조가 소절을 내포, 명사구 이동을 통해 파생된다는 점에서는 공통점을 지닌다. 관련 예문은 다음과 같다.

(23) a. El [tonto$_i$ [de [$_{InflP}$ Ernesto [INFL t$_i$]]]].
'The foolish of Ernesto'
b. El vago de tu hermano.
'The vague of your brother'
c. La bruja de tu suegra.
'The witch of your mother-in-law'

(24) a. El [burro$_i$ [del [$_{InflP}$ herrero [INFL t$_i$]]]].
'The stupid of the blacksmith'
b. Los animales de los forasteros.
'The animals of the strange'

(25) a. El [gato$_i$ [de [$_{INFLP}$ la niña [INFL t$_i$]]]].
'The cat of the girl'
b. El libro de Juan. 'The book of Juan'

(26) a. La [coronación$_i$ [de [$_{InflP}$ Pedro [Infl t$_i$]]]].
'The coronation of Pedro'
b. La metedura de pata de Ernesto.

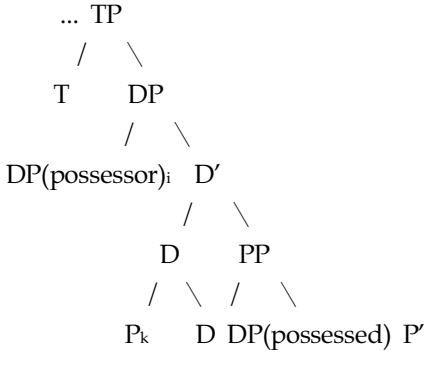
'The putting of leg of Ernesto'

(27) a. La [ciudad$_i$ [de [$_{InflP}$ Casablanca [INFL t$_i$]]]].
'The city of Casablanca'

b. El concepto de justicia.
'The concept of justice'
(Gutiérrez Ordóñez, 1986, p.261, Suñer, 1990, pp.335, 350)

위의 구문들에서 나타나는 전치사 de는 일반적으로 진정한 하나의 전치사가 아니라 단순한 속격 할당자에 불과한 것으로 정의되어 왔다 (Stowell, 1981, Borer, 1984, Suñer, 1990, Ritter, 1991). 이러한 관점에 따르면, 문의 구조에 있어서 tener('have')/ser('be') 등으로 대체 가능한 이러한 명사구조들 간에 존재하는 의미상의 차이에도 불구하고, 언급한 전치사는 두 명사적 요소들을 연합시켜주는 일종의 연계사나 혹은 격할당자로 정의될 뿐 명사구조의 의미적 해석에는 어떠한 영향도 미치지 않는다는 것이다. 이러한 분석 내에서, 모든 의미적 차이는 소절내의 두 명사적 요소 간에 설정되는 관계에서 비롯된다. Freeze(1992), Tellier(1994), Kayne(1993, 1994)과 같은 학자들은 존재 문과 소유 문간의 직접적 연관성을 설정함으로써 소유 동사가 파생되기 위해 추상적 전치사가 존재 동사 be에 부가되는 것으로 분석했다.[4] 절과 명사구 간에 상응 관계가 설정된다는 가정 하에 소유 명사구 역시 이와 같은 추상적 전치사의 기능 핵 D로의 부가를 통해 de ('of)가 발현되는 것으로 정의되어 왔다(Den Dikken, 1998, Bennis, Corver & Den Dikken, 1998).

(28)



4) 소유동사 "have"의 발현을 위한 추상적 전치사 도입은 Freeze (1992), Den Dikken (1995), Bennis, Corver & Den Dikken (1996)에 의해 제안되어 왔다. 이러한 관점은 근본적으로 소유동사는 의미를 지닌 일반 타동사로부터 구별되어야 하며, 일반 소유동사가 일련의 계사로 정의된다는 관점에 해당된다 (Benveniste, 1966, Bach, 1967, Den Dikken, 1995, 1997, Uriagereka, 1997, Ritter & Rosen, 1991, 1993, 1997).

위 그림에서 볼 수 있듯이, 정관사를 수반하는 일반 한정사 구문이나 전치 소유 형을 수반하는 소유 구문이나 모두 DP 구조에서 파생된다. 다만 소유 구문의 경우 추상적 전치사의 기능 핵 D로의 부가 과정이 추가된다. 다시 말해 de는 언급한 추상적 전치사의 기능 핵 D로의 부가를 통해서 음성적으로 발현된다는 것이다. 그렇다면 예문 (19-20)에서 살펴볼 수 있는 멕시코 스페인어 자료들은 통사적으로 어떻게 설명될 수 있는가? 언급한 자료들에서 전치사 de 혹은 그에 상응하는 한정사적 기능을 수행하는 관계사로 수식될 경우 명사구 앞에 위치한 전치 소유 형 su는 대용적 기능을 상실하며 정관사에 가까운 용법으로 사용된다. 일반 전치 소유 형 구문과 관련된 구조 (28)에 근거하여 본 연구에서 우리는 멕시코 스페인어의 su 구문의 경우 어휘부에서 일련의 매개변인인 설정된다는 점을 가정한다. 최근 문법사에서 관계사 혹은 일반 전치 소유 구문의 경우 전치사 de는 일련의 연계요소에 불과하며 ‘소유’ 의미 해석 등은 소절 내에서 이루어지는 것으로 인지되어 왔다 (Alarcos Llorach, 1984, Den Dikken, 1995, Bennis, Corver & Den Dikken, 1996). 구체적으로 Den Dikken(1995)이나 Bennis, Corver & Den Dikken (1996)은 소유 명사 구문에서 나타나는 술부는 일종의 추상적 여격 전치사구로 정의되며 이러한 술부 특성으로 인해 소유 의미가 파생된다고 분석했다. 이러한 통사적 관점에서 볼 때, 멕시코 스페인어의 경우 전치사 de 혹은 그에 상응하는 한정적 요소 즉 관계사 등이 출현하는 경우 DP 구조 내에서 추상적 전치사의 의미 약화 현상이 일어난다고 볼 수 있다. 즉 멕시코 스페인어의 경우 소유 명사 구문 DP 구조 내에 술부 기능 핵과 관련하여 매개변인적 요소가 존재한다. 어휘부로부터 ‘소유’ 의미 약화를 내재하는 술부 즉 추상적 전치사가 내재되어 있고 이러한 속성의 술부를 내포하는 명사구의 경우 소유 의미는 사라지게 된다.

3. 결론

멕시코 스페인어의 중요한 특징 중 하나로 전치 소유 형 su 용법을 들 수 있다. 소유의 대용적 의미를 상실하고 한정사 기능만을 수행하는 이러한 구문과 관련하여 본 연구에서는 Chomsky (1981)의 매개변인 개념에 근거하여 언어의 통시적 문제 즉 언어의 변천이나 유형의 문제가 매개변인의 선택의 문제로 귀결된다는 점을 가정했다. 이와 같은 일련의 매개변인을 형성하기까지, 통시적 관점에서 어떠한 환경적 요인으로 인해 멕시코 스페인어의 특징적 전치 소유 형 구문이 형성되었는가와 관련하여 본토 스페인어가 멕시코에 전달되는 과정에 있어서 멕시코 인들이 겪게 되는 여러 가지 환경적 요인이 전치 소유 형 "su" 용법에 많은 영향을 끼쳤다는 점을 제안했다. 관련 구문의 통사적 측면 분석에 관하여 본 연구에서 우리는 멕시코 스페인어의 경우 전치사 de 혹은 관계사와 같은 한정적 요소를 수반하는 전치 소유 형 관련 DP 구조에 있어서 매개변인적 요소를 어휘부에 내포한다는 점을 제시했다.

참고문헌

양동휘 (1994). *수정 문법론*, 한국문화사.

Abney, S.(1987). The English Noun Phrase in its Sentential Aspect, Doctoral dissertation, MIT.

Alarcos Llorach, E. (1984). *Estudios de Gramática funcional del Español*, Madrid, Editorial Grados.

Bach, E. (1967). HAVE and BE in English Syntax, *Language*, 43, 462-485.

Bennis, H. Corver, N. & Den Dikken, M. (1996). (A)symmetries in Predication, and the Meaning of Structure, *GLOW*, 36, 18-19.

Bennis, H. Corver, N. & Den Dikken. (1998). Predication in nominal phrases, *The Journal of Comparative Germanic Linguistics*, 1, 85-117.

Benveniste, E. (1966) *Problèmes de linguistique générale*, París: Gallimard.

Brucart J, M. (1996). Gramática y adquisición en la enseñanza del español como lengua extranjera, *ASELE.Actas VII*, Centro Visrtual Cervantes.

Carl Wolgemuth. (2002). *Gramática Náhuatl*, Londres, Instituto Linüístico de Verano.

Chomsky, N (1981). *Lectures on Government and Binding*, Dordrecht, Foris.

Chomsky, N. (1995). *The Minimalist Program*, Cambridge: MIT Press

Chomsky, N, (1998). Minimalist Inquiries, *MIT Working Papers in Linguistics*, 15, 1-61.

Concepción, C. C. (2001). Gramaticalización. Debilitamiento semántico y reanálisis. El posesivo como artículo en la evolución sintáctica del español, *RFE*, 1(2), 49-87.

Den Dikken, M. (1995). Copulars, *GLOW*, 34, 20-21.

Den Dikken, M. (1997). The Syntax of Possession and the Verb HAVE, *Lingua*, 101, 129-150.

Den Dikken, M. (1998). Predicate Inversion in DP, In A. Alexiadou and C. Wilder(Eds.), *Possessors, predicates and movement in the Determiner Phrase* (pp177-214), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Francisco Fernández y González. (1893). *Los lenguajes hablados por los indígenas del norte y centro de américa*, Madrid, Establecimiento Tipográfico.

Freeze, R. (1992). Existentials and other Locatives, *Language*, 68, 553-595.

Genaro Medina, R. (1999). *Náhuatl,* San Pedro Cholula: Casa de Cultura de Cholula.

Hawkins, J.A (1978). *Definiteness and Indefiniteness*, London, Croom Helm.

Kayne, R. (1993). Toward a Modular Theory of Auxiliary Selection, *Studia Linguistica*, 47, 3-31.

Kayne, R. (1994). *The Antisymmetry of Syntax*, Cambridge: MIT Press.

Lapesa R. (1968). Las formas verbales de segunda persona y los orígenes del voseo, *Actas del tercer congreso Internacional de Hispanistas*, México, El colegio de México.

Lightfoot, D. (1991). *How to set Parameters: Arguments from Language Change*, The MIT Press.

Matte Bon, F. (1992). *Gramática comunicativa del español*, Madrid, Difusión.

Ritter, E. & Rosen, S.T. (1991). Causative HAVE, *NELS*, 21, 323-336.

Szabolcsi, A. (1993). The Possessor That Ran Away from Home, *The Linguistic Review*, 3, 89-102.

Szabolcsi, A. (1994). The Noun Phrase, *Syntax and Semantics*, 27, 179-274.

Tellier, C. (1994). The HAVE/BE Alternation Atributives in French and English, *Probus*, 6, 235-262.

Uriagereka, J. (1997). From BEING to HAVING: Questions about Ontology from a Kayne/Szabolcsi Syntax, ms., University of Maryland.

Zabala, I. y Odriozola, J.C. (1996). On the Relation between DP and TP. The Structure of Basque Infinitivals, *Catalan Working Papers in Linguistics*, 5, pp.231-281.

Zamparelli, R. (1993). Aspects of a ADJP=DP=CP Hypothesis, ms., University of Rochester.

서소영
전북 전주시 덕진구 덕진동 1가 664-14
전북대학교 인문대학 스페인, 중남미 어문학과
전화: (063) 270-3279
이메일: soyoungseo@chonbuk.ac.kr

Received: 31 March, 2010
Revised: 10 June, 2010
Accepted: 16 June, 2010